

18 June 2018

MABEL LEE 陈顺妍 PhD FAHA

POSTAL ADDRESSES

- (1) School of Languages and Cultures A18, University of Sydney NSW 2006, AUSTRALIA
- (2) PO Box 636 Broadway NSW 2007, AUSTRALIA

EMAIL: mabel.lee@sydney.edu.au

<http://sydney.edu.au/arts/chinese/staff/profiles/mabel.lee.php?apcode=ACADPROFILE300808>

CV SUMMARY

- Born in Australia: née Mabel Hunt, 24 December 1939, Warrialda, NSW.
- Education:
 - Leaving Certificate (1956), Parramatta High School.
 - BA Honours I, Chinese Studies (1962), University of Sydney. thesis title, “Chang Chien: An Industrialist in Late-Ch’ing China.”
 - PhD in Chinese Studies (1966), University of Sydney: thesis title, “The Exalt Commerce Movement of Late-Ch’ing China.”
- Teaching academic & head of school at the University of Sydney (January 1967–January 2000):
 - Undergraduate teaching of modern Chinese intellectual history, literature, language, and the supervision of honours research theses.
 - Postgraduate research supervision of MA and PhD theses.
 - 1991–1993: Head of the School of Asian Studies (Studies in Chinese, Japanese, Korean, Southeast Asia, Sanskrit, Hindi, Thai). (1) Secured 5-year Korea Foundation senior lectureship for Korean Studies. (2) Secured US\$85,000 per year for three years from Chiang Ching-kuo Foundation for 0.5 senior lectureship in Classical Chinese Literature, and funding of University of Sydney part-time library cataloguers for a large gift of classical Chinese books from the National Library of Taiwan.
- Co-founder and co-editor of *The University of Sydney East Asian Series* (1980–2000) and *The University of Sydney World Literature Series* (1985–2000): International distribution by University of Hawaii Press. These series at no stage received funding from the University of Sydney and were subsidized by international foundations or academic institutions in Asia or Europe.
- Assistant editor and review editor (1985–2000) of the *Journal of The Oriental Society of Australia (JOSA)*.
- Co-founder of Wild Peony Pty Ltd (1981–2012):
 - Book publisher with international distribution through the University of Hawaii Press.
 - 38 titles, including all titles of the two *University of Sydney Series*.
 - Publications aimed at promoting understanding of Asian cultures in the English-speaking world, and promoting the work of Australian academics, writers and academic translators.
 - Recognizing the importance of translation in cross-cultural understanding, many titles are translations of Japanese, Chinese and Korean texts.

CURRENT ACADEMIC APPOINTMENTS

- Honorary Fellow of The Australian Academy of the Humanities.
- Honorary Adjunct Professor, School of Languages & Cultures, The University of Sydney.
- Distinguished Professor, School of Humanities and Social Sciences, The Open University of Hong Kong.

RECENT BOOK PUBLICATIONS

- Mabel Lee and Jianmei Liu, ed., *Gao Xingjian and Transmedia Aesthetics* (Amherst NY: Cambria Press, 2018), 362pp.
- Mabel Lee ed., Shen Jiawei, *Painting History: China’s Revolution in a Global Context* (Amherst, NY: Cambria Press, 2018), 300pp.

- Mabel Lee, Chiu-yee Cheung, Sue Wiles, ed., *Lu Xun and Australia* (Melbourne: Australian Scholarly, 2016) 206pp.
- Mabel Lee trans., Hong Ying's poetry collection: *I Too Am Salammbo* (Sydney: Vagabond Press, 2016), 163pp.

CURRENT EDITORIAL COMMITTEES

- *Southerly* [University of Sydney].
- *Literature & Aesthetics* [University of Sydney].
- *Renditions: A Chinese-English Translation Magazine* [Hong Kong].
- *Comparative Literature and Culture (CLCWeb)* [Purdue University].
- *Art Review* [Sichuan University, Ball State University and Concordia University].
- *Signs & Media* [Semiotics & Media Studies, Sichuan University].

MAJOR COMMUNITY ACHIEVEMENTS

- April 2018–April 2020: Awarded honorary Foundation membership of the Art Gallery of New South Wales for assistance in translating Chinese poems in recently acquired paintings by Professor Liu Shuyong and in recognition of her contribution to the world of art and literature. [Jane Wynter, President of Philanthropy: emailed letter, 30 April 2018]
- 2016: served as a judge for the inaugural Translation Prize of the Australian Academy of the Humanities.
- 2003, 2009, 2015: served as a judge for the NSW Translation Prize and Multicultural Prize. 1
- 1990–2000: arranged regular public seminars with audiences of 100+ at the University of Sydney for visiting Chinese playwrights, poets, artists, filmmakers and Peking opera performers.
- July 1991: organized 2nd CSAA Biennial Conference at the University of Sydney.
—Three overseas scholars invited: Professor of Philosophy Tang Yijie (Peking University), Professor of Comparative Literature Yue Daiyun (Peking University), Professor of Modern Chinese Literature and Comparative Literature Marián Gálík (Slovak Academy of Social Sciences).
—Held first exhibition of China-trained artists in Australia. Curated by Archibald McKenzie, at the time a Chinese Studies postgraduate student, the exhibiting artists since have been collected internationally, as well as by Australian galleries.
- 1959: elected first president of the University of Sydney Chinese Students' Association.
- June 1989: organized large-scale June 4th Memorial Service at the University of Sydney.
- July 1989: elected first president of the Chinese Studies Association of Australia (CSAA).

AWARDS & HONOURS

- 1012: Board Specialist, *Art Review* (joint publication by Sichuan University and Ball State University Indiana).
- 2008: Australia-China Council Award (for outstanding contribution to Australia-China relations in the specialisation of Translation).
- 2008: Her translation of Gao Xingjian's *Soul Mountain* chosen as one of the 50 outstanding translations of the last half century by UK-based Translation Association of the Society of Authors (Source: *Times Online*, 11 July 2008).
- 2007–2010: Sector/Subject Specialist of the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications.
- 2004: Honorary Fellow of the Australian Academy of the Humanities.
- 2003: Centenary of Federation Medal "for service to Australian society and literature."
- 2003: University of Sydney Alumni Award for "commitment to the promotion of Asian scholarship and creativity in Australia."
- 2001: NSW Premier's Prize for Translation and the PEN Medallion.

CONFERENCES, LECTURES & PUBLIC PRESENTATIONS: 2008–2018

- 18 March 2018: Open University of Hong Kong: Lecture. "Transcending Cultural Traditions: Lu Xun (1881–1936) and Gao Xingjian (b. 1940)."
- 25 October 2014: Hong Kong University of Science and Technology. "International Conference on Gao Xingjian's Writings." Paper: "Gao Xingjian and female characters in his writings."
- 4–6 January 2013: 128th MLA Convention (Boston). Chair: "Roundtable Discussion on Fiction and Theatre with Gao Xingjian."
- 22–23 November 2012: Nanyang Technological University, Singapore. "Nietzsche and Modern & Contemporary Chinese Literature." Conference paper: "Gao Xingjian's Antagonism Towards Nietzsche."

- 24–27 October 2011: International Conference “Gao Xingjian: Freedom, Fate, and Prognostication,” organized by the International Consortium for Research in the Humanities at Friedrich–Alexander University, Erlangen (Germany). Conference paper: “Literary and Art Techniques and the Quest for Aesthetic Fulfilment: Gao Xingjian.”
- 2 June 2011: Roundtable conference at Hanyang University as part of the Gao Xingjian Theatre Festival in Seoul. Conference paper: “The Treatment of Male–Female Relationships in Gao Xingjian’s Plays.”
- 28 May 2011: International Conference “Gao Xingjian: Inter-crossings Between Korean and Overseas Perspectives,” Hankuk University of Foreign Studies (Seoul). Conference paper: “Making Different Decisions About Literature: Gao Xingjian and Lu Xun.”
- 15–18 May 2011: International Conference “Contemporary Overseas Chinese Literature: Theory and Practice.” Confucius Institute, University of Sydney: Conference paper: “Literary and Art Aesthetics in Theory and Practice: Gao Xingjian.”
- 11 March 2011: “Trans-creation: Translation, Creation and Representation.” Two-person discussion with Professor Lu Jiande of the Academy of Social Sciences. A public event held at the Bookworm Bookshop in Beijing, as part of Australian Writers’ Week in the Year of Australian Culture in China.
- 8 March 2011: Speech at the International Women’s Day celebration hosted by the Australian Embassy in Beijing. Group participation in “Australian and International Voices in Writing and Translation” event at Peking University. Australian Writers’ Week in the Year of Australian Culture in China.
- 6 March 2011: “Founding of a Republic: Chinese Modernism.” Two-person discussion with Professor Hu Xudong of Peking University: a public event held at the Bookworm Bookshop. Australian Writers’ Week in the Year of Australian Culture in China.
- 11 January 2011: Undergraduate seminar: “Translation of Chinese Literature in the Anglo-American Context.” The Open University of Hong Kong.
- 10 January 2011: Postgraduate seminar: “My Experience as a Literary Translator: A Case Study.” The Open University of Hong Kong.
- 6–8 January 2011: International Conference “Culture in Translation: Reception of Chinese Literature in the World.” Keynote lecture: “The Writer as Translator: On the Creative Aesthetics of Gao Xingjian.” The Open University of Hong Kong.
- 25–26 September 2010: International Conference on Chinese Literary Thought in Multiple Perspectives organized by the Centre for Literary Theory Studies of Beijing Normal University. Paper presented: “Aesthetics and the Literary Text.”
- 13–14 September 2010: 4th International Translation Conference, sponsored by the Korea Literary Translation Institute. Paper presented: “Translating Fiction and Non-Fiction by Gao Xingjian.”
- 24 & 25 October 2009: National Library of Australia Conference: “The Flight of the Mind: Writing and the Creative Imagination.” Sponsored by the Copyright Agency Limited Cultural Fund, the Ray Matthew and Eva Kollman Trust, and Alison Sanchez. Invited participant. Paper presented: “Of Writers and Translators.”
- 28–30 May 2008: “Gao Xingjian: A Writer for His Culture, a Writer Against His Culture.” International conference organised by The Chinese University of Hong Kong (CUHK), the French Centre for Research on Contemporary China (CEFC), and the University of Aix-Marseille. Paper presented: “Reverberations of Zhuangzi in Gao Xingjian’s Aesthetics.”
- 11–13 April 2008: “Modern and Traditional Chinese Culture in the Eyes of the Chinese and Foreign Sinologists during the First Decade of the Twenty-First Century.” International Symposium held at the Slovak Technical University, Bratislava. Paper presented: “On the Position of the Writer: Lu Xun and Gao Xingjian.”

UNDERGRADUATE TEACHING AT THE UNIVERSITY OF SYDNEY: 1966–2000

- Modern Standard Chinese (Beginners, plus Levels I– III: 4 levels): Grammar, two-way translation, composition and conversation.
- Late-Qing and Early Republican History (Year I: in English).
- Modern Chinese Literature (Years II & III: reading of original texts—selections of short fiction and poetry by May Fourth and contemporary authors).
- Modern Chinese Literature. Years II & III, Honours courses: reading of original texts by special authors. (1) Lu Xun: late 1970s—1989. (2) Gao Xingjian: 1990—2000.
- Late-Qing–early Republican Intellectual History. Year IV Honours: reading of original texts.
- Late-Qing–early Republican Literary History. Year IV Honours: reading of original texts.

BA HONOURS SUPERVISION: Awarded

- Sarah Wang: “In the Hands of Fate: Human Volition and Divine Intervention in Dream of the Red Chamber.” BA Honours I, and University Medal. Awarded in 2013. Special case: no other supervisor available.
- Frances Huang: “Ding Ling: Disgraced Stalin Literary Prize Winner.” BA Hons 1.
- Philip Lee: “Ts’ sai Yüan-p’ei: The Man and His Philosophy of Life.” BA Hons 1.
- Susan Chia: “The Tempering of Steel: Ai Wu’s Early Life.” BA Hons 2.
- Terence O’Shea: “Art and Politics: The Short Stories of Zhang Tianyi.” BA Hons 2.
- David Dukes: “Fiction in the Nationalist Areas of China, 1945–1949.” BA Hons 1.
- Gloria Li: “Portrayal of the Rootless Generation: The Fiction of Yü Li-hua.” BA Hons 1.
- Sally Sussman: “Romance and Reality: Some Aspects of Tian Han’s Early Life, Essays and Dramatic Works.” BA Hons 2.
- Graham Kennett: “Wu Tsu-hsiang and Literature of the 1930s in China.” BA Hons 1.
- Sally Baird: “Hsüeh Fu-ch’eng (1838–1894): A Late-Ch’ing Official and Diplomat.” BA Hons 2.
- Wu-ai Zhang: “An Unfulfilled Exploration: Shi Tiesheng’s Humanism.” BA Hons 3.
- Michael Paton: “Fengshui: The Inner Chapter of the *Classic of Burial* and the Yellow Emperor’s *Classic of Siting*.” BA Hons 2.
- Alan Lui: “A Study of Xu Dishan and His Early Works.” BA Hons 1.
- Elise Vale: “A Discussion of Two ‘Exploration’ Plays.” BA Hons 1.
- Archibald McKenzie: “Su Shaozhi: Lexical Usage.” BA Hons 1.
- Rotina Pang: “Chang Ai-ling and Pan Sheng-yüan.” BA Hons 2.
- Martin Williams: “The Short Fiction of Bo Yang.” BA Hons 1.
- Deborah Sauviat: “The Challenge to the ‘Official Discourse’ in Gao Xingjian’s Early Fiction.” BA Hons 1.

PhD SUPERVISION: Awarded

- Anthony Dylan Kelly: “Sincerity and Will: The Existential Voluntarism of Li Shicen, 1892–1935.”

- Kam Louie: “Inheriting Tradition: Interpretations of the Pre-Qin Philosophers in Communist China, 1949-1966.”
- Chiu-ye Cheung: “Nietzsche and Lu Xun.”
- Joel Dehe: “Encounter with Yu Dafu, 1896-1945.”
- Simon Patton: “A Poetics of wu bu wei: Two Texts by Gu Cheng.” [External Associate Supervisor: University of Melbourne]
- Michael Paton: “Feng-shui: An Historical Overview.”
- Wei Zhang: “Politics and Freedom of the Media: A Comparison of Australia and China with Particular Reference to Press Coverage of Some Significant Events Since 1970.” [External Associate Supervisor: UTS]
- Yiyang Wang: “Narrating China: Defunct Capital and Jia Pingwa’s Fictional World.”
- Zhiying Cui: “The Philosophical Foundations of Zhu Guangqian’s Aesthetics.”
- Hideo Kumagaya: “Yu Dafu’s Theoretical Discussions of Literature and Japanese Influences.”

MA & POSTGRADUATE DIPLOMA: Awarded

- Gary Staplehurst: “Wang Ya’nan and the Economics of Reality: The Political Economy of the Ideal.”
- Jun Xia: “A Survey of Gao Xiaosheng’s Literary Works.”
- Wei Zhang: “*Today Magazine* (1978-1980) and Menglong Poetry.”
- Qianyi Zhao: “Western Literary Influence in Contemporary Chinese Literature: With Special Reference to Poetry and Fiction in the 1980s.”
- Viola Wong: “Jia Pingwa’s *White Night*.”

PUBLICATIONS

★ BOOKS & EDITED VOLUMES

- 2018: Mabel Lee and Jianmei Liu, ed., *Gao Xingjian and Transmedia Aesthetics* (Amherst NY: Cambria Press, 2018), 362pp. [Double blind referee approved]
- 2018: Mabel Lee ed., Shen Jiawei, *Painting History: China’s Revolution in a Global Context* (Amherst, NY: Cambria Press, 2018), 300pp. [Double blind referee approved]
- 2016: Mabel Lee, Chiu-ye Cheung & Sue Wiles, ed., *Lu Xun and Australia*. Melbourne: Australian Scholarly, 206 pp.
- 2015: Mabel Lee, trans., Gao Xingjian’s *Song of the Night*. In *Gao City of the Dead and Song of the Night*, trans. by Gilbert C. F. Fong and Mabel Lee. Hong Kong: The Chinese University Press. Reviews: Whit Emerson (Indiana University), *Asian Theatre Journal*, 33.1 (2016): 223–225; Wilt L Idema, *Chinoperl* (2017) 36:1, 72-75.
- 2015: Mabel Lee, trans., Hong Ying’s, *I Too Am Salammbo*. Sydney: Vagabond Press. Reviewed by Haoran Huang, “Review of Some Twentieth Century Chinese Works in Translation,” *The AALITRA: Australian Journal of Literary Translation* 11 (May 2016): 87–89.
- 2014: Mabel Lee, ed., *Poems of Hong Ying, Zhai Yongming & Yang Lian*. Sydney: Vagabond Press, ix-viii + 94 pp. Mabel Lee trans. Hong Ying’s poems.
- 2012: Mabel Lee, trans., Gao Xingjian’s *Aesthetics & Creation*. Amherst, NY: Cambria, 244 pp.
- 2006/7: Mabel Lee, trans. Gao Xingjian’s *The Case for Literature*. Sydney: HarperCollins, 2006; New Haven and London: Yale University Press, 2007, 178 pp.
- 2005: Gilbert Fong & Mabel Lee, trans., *Cold Literature: Selected Works by Gao Xingjian*. Hong Kong: The Chinese University Press, 467 pp.
- 2004: Mabel Lee, trans. Gao, Xingjian’s *Buying a Fishing Rod for My Grandfather*. New York, Sydney and London: HarperCollins, 172 pp.
- 2002: Mabel Lee, trans. Yang, Lian’s *Yi*. Los Angeles: Green Integer, 361 pp.
- 2002: Mabel Lee, trans. Gao Xingjian’s *One Man’s Bible*. New York, Sydney and London: HarperCollins, 412 pp.
- 2000: Mabel Lee, trans., Gao Xingjian’s *Soul Mountain*. Sydney and New York: HarperCollins, 510 pp; London: HarperCollins, 2001, 510 pp.
- 1988: Mabel Lee & A. D. Syrokomla-Stefanowska, ed., *Literary Intercrossings: East Asia and the West*. Sydney: Wild Peony, 216 pp.
- 1997: Mabel Lee & Michael Wilding, ed., *History, Literature and Society: Essays in Honour of S. N. Mukherjee*. Sydney & New Delhi: Manohar, 284 pp.
- 1997: Mabel Lee & Meng Hua, ed, *Cultural Dialogue and Misreading*. Sydney: Wild Peony, 1997, 422 pp.
- 1993: Mabel Lee & A. D. Syrokomla-Stefanowska, ed, *Modernization of the Chinese Past*. Sydney: Wild Peony, 195 pp.
- 1992, 1990, 1988: Mabel Lee, Liu Wei-ping, and others, *Readings in Modern Chinese*. Sydney: Wild Peony, 161 pp.
- 1990: Mabel Lee, trans., Yang Lian’s *Masks and Crocodile: A Contemporary Chinese Poet and His Poetry*. Sydney: Wild Peony, 146 pp.
- 1990: Mabel Lee, trans. Yang Lian’s *The Dead in Exile*. Canberra: Tiananmen Publications, 75 pp.
- 1986, 1989, 1992: A. D. Syrokomla-Stefanowska and Mabel Lee, *Basic Chinese Grammar and Sentence Patterns*. Sydney: Wild Peony, 99 •
- 1984, 1989, 1992: Mabel Lee & Zhang Wu-ai, *Putonghua: A Practical Course in Spoken Chinese*. Sydney: Wild Peony, 101 pp. pp.
- 1982: Mabel Lee and Beng Tat Ee, *Teaching Chinese as a Community Language: A Curriculum and Teacher’s Manual*. Sydney: NSW Chinese Language Teachers Association, 100 pp.

★ ARTICLES & DICTIONARY ENTRIES

- 2018: Mabel Lee, “Gao Xingjian’s Chan-Inspired Absurdist Aesthetics,” in Haun Saussy ed., *Texts and Transformations: Essays in Honor of the 75th Birthday of Victor H. Mair*, Chapter 2, 31–58.
- 2016: Mabel Lee, “Word and Image: Gao Xingjian.” In Kirk A. Denton, ed., *The Columbia Companion to Modern Chinese Literature*. New York: Columbia University Press, 400–406.
- 2015: Mabel Lee, “Gao Xingjian: Autobiography and the Portrayal of the Female Psyche.” In Gao Xingjian, *City of the Dead and Song of the Night*. Hong Kong: The Chinese University Press, vii–xxvii.
- 2015: Mabel Lee, “The Creative World of Vince Vozzo.” In Vince Vozzo, *The Life and Work of Vince Vozzo*. Byron Bay: Captain Honey, 11–21.
- 2015: Mabel Lee, “Ah Xian: Challenging the Spatial Limitations of Sculptural Art,” *Humanities Australia*, 6: 47–56.
- 2014: Mabel Lee, “The Motif of Fleeing in Gao’s Work.” In Steven Totosy de Zepetnek and Tuntun Mukherjee, ed., *Companion to Comparative Literature, World Literatures, and Comparative Cultural Studies*. New Delhi: Cambridge University Press, 411–422.
- 2014: Mabel Lee, “Gao Xingjian’s Portrayal of Female Perspectives on Male–Female Relationships.” In Shirley Chan, Barbara Hendrichske, Sue Wiles, ed., *Willow Catkins: Essays in Honour of Lily Xiao Hong Lee*. Sydney: The Oriental Society of Australia, 221-237.

- 2014: Mabel Lee, "Gao Xingjian's Transcultural Aesthetics in Fiction, Theatre, Art and Film." In Michael Lackner and Nikola Chardonnens, ed., *Polyphony Embodied: Freedom and Fate in Gao Xingjian's Writings*. Berlin and Boston: Walter de Gruyter, 19–42.
- 2014: Mabel Lee, "Lu Xun's Wild Grass: Autobiographical Moments of the Creative Self." *Journal of Modern Chinese Literature*, 11.2: 64–79.
- 2014: Mabel Lee, "Introduction." In *Poems of Hong Ying, Zhai Yongming and Yang Lian*. Sydney: Vagabond Press, ix–xviii.
- September 2013: Mabel Lee, "Zhang Taiyan: Daoist Individualism and Political Reality." In *Frontiers of Literary Studies in China*, 7.3: 346–366.
- 2013: Mabel Lee, "Gao Xingjian dui Nica de pipan" (Gao Xingjian's Antagonism towards Nietzsche). In Chiu-ye Cheung, ed., *Nicai yu huawen wenxue lunwenji* (Essays on Nietzsche and Chinese Literature). Singapore: Global Publishing, 21–32.
- 2013: Mabel Lee, "On the Position of the Writer: Lu Xun and Gao Xingjian." In Raoul David Findeisen and Martin Slobodnik, ed., *Talking Literature: Essays on Chinese and Biblical Writings and Their Interaction*. Weisbaden: Harrowitz Verlag, 179–192.
- 8 June 2012: Mabel Lee, "Aboriginal Australians in the Art of Zhou Xiaoping." *ArtSpace China*: University of Sydney. <http://www.artspacechina.com.au/?p=1106>.
- 2012: Mabel Lee, "The Writer as Translator: On the Creative Aesthetics of Gao Xingjian." In Kwok-kan Tam and Kelly Chan, ed., *Culture in Translation: Reception of Chinese Literature in Comparative Perspective*, Hong Kong: Open University of Hong Kong Press, 1–18.
- Autumn 2012: Mabel Lee, "From Huangshan to Uluru and Beyond in the Art of Zhou Xiaoping." *Art Review*, 1: 92–108.
- September 2011: Mabel Lee, "Gao Xingjian's Aesthetic Quest and Literary and Art Practice." *International Chinese Literature Forum*, 3: 101–104.
- 2010: Mabel Lee, "Gao Xingjian: An Ongoing Quest for Aesthetic Fulfilment." In iPreciation ed., *Gao Xingjian*. Singapore, iPreciation Gallery: 6–13.
- 2010: Mabel Lee, "Wang Lan's Aesthetic Representations of Female Subjectivity." In Shen Jiawei, *Wang Lan*. Sydney: Wild Peony, pp. 1–8.
- 2009: Mabel Lee, "Reverberations of Zhuangzi in Gao Xingjian's Creations." *Hong Kong Drama Review*, 8: 123–134.
- 2008: Mabel Lee, "Ai Weiwei: Under Construction." *Contemporary Visual Art & Culture: Broadsheet*, 37.3: 197–199.
- January 2008: Mabel Lee, "Contextualizing Gao Xingjian's Film *Silhouette/Shadow*." *MCLC Resource Center Newsletter* <http://mclc.osu.edu/rc/pubs/lee.htm>
- 2007–8: Mabel Lee, "Another Kind of Art: Gao Xingjian's Explorations in Fiction, Painting, Theatre and Opera." *Meanjin*, 66.4 & 67.1: 136–145.
- 2007: Mabel Lee [Introduction], "Two Autobiographical Plays by Gao Xingjian." In Gao Xingjian, *Escape & The Man Who Questions Death*, trans. Gilbert C. F. Fong. Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong Press, vii–xix.
- 2007: Mabel Lee, "Aesthetic Dimensions of Gao Xingjian's Painting." In Gao Xingjian, *Between Figurative and Abstract: Paintings by Gao Xingjian*. West Bend IN: Notre Dame University, Snite Museum of Art, 127–145.
- 2007: Mabel Lee, trans., Gao Xingjian's "Between Figurative and Abstract." In Gao Xingjian, *Between Figurative and Abstract: Paintings by Gao Xingjian*, West Bend IN: Notre Dame University Snite Museum of Art, unnumbered, 1 page.
- 2007: Mabel Lee, "The Aesthetic Dimensions of Lin Chunyan's Art," in *Lin Chunyan*. Art Research Series. Shijiazhuang: Hebei meishu chubanshe, 10–16.
- 2006/2007: Mabel Lee, [Introduction] "Contextualising 2000 Nobel Laureate Gao Xingjian." In Gao Xingjian, *The Case for Literature*. Sydney: HarperCollins, 2006, and New Haven and London: Yale University Press, 2007, 1–24.
- June 2006: Mabel Lee, "Gao Xingjian's Fiction in the Context of Chinese Intellectual and Literary History." *Literature and Aesthetics*: 7–20.
- 2006: Mabel Lee, "Gao Xingjian: contre une modernité esthétique," trans. from the English by Michel Dolinski. In Noël Dutrait ed., *L'écriture romanesque et théâtrale de Gao Xingjian*. Paris: Editions du Seuil, 13–23.
- 2004: Mabel Lee, "Zarathustra's 'Statue': May Fourth Literature and the Appropriation of Nietzsche and Lu Xun." In David Brooks and Brian Kiernan, ed., *Running Wild: Essays, Fictions and Memoirs Presented to Michael Wilding*, Sydney and New Delhi: Manohar, 129–143.
- Winter 2004: Mabel Lee, trans., Gao Xingjian's "In the Park." *The Kenyon Review*.
- 2003: Mabel Lee, "Returning to Recluse Literature: Gao Xingjian." In Joshua Mostow, ed., *The Columbia Companion to Modern East Asian Literature*, New York: Columbia University Press, 610–616.
- March 2003: Mabel Lee, "Nobel in Literature 2000 Gao Xingjian's Aesthetics of Fleeing." *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*. <http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/vol5/iss1/4>.
- November 2002: Mabel Lee, "On Nietzsche and Modern Chinese Literature: From Lu Xun (1881–1936) to Gao Xingjian (b. 1940)." *Literature and Aesthetics*: 23–43.
- 2001: Mabel Lee, "The 2000 Nobel Prize in Literature: Gao Xingjian." In Matthew J. Bruccoli ed., *Dictionary of Literary Biography—Yearbook: 2000*, Detroit, San Francisco, London, Boston, Woodbridge, Conn.: Bruccoli Clark Layman, 3–8.
- 2000: Mabel Lee, "Nobel Laureate Gao Xingjian and His Novel *Soul Mountain*." *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*, 2.3. <http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/vol2/iss3/2/> Reprinted as "Gao Xingjian: First Chinese Winner of the Nobel Prize," *Persimmon: Asian Literature, Arts, and Culture* (Spring 2001): 38–44. Also, reprinted in *China Education Newsletter*, December 2001.
- 1999: Mabel Lee, "Gao Xingjian on the Issue of Literary Creation for the Modern Writer." *Journal of Asian Pacific Communication*, 9. 1 & 2: 83–96. Reprinted in Kwok-kan Tam ed., *Soul of Chaos: Critical Perspectives on Gao Xingjian*. Hong Kong: The Chinese University Press, 2001, 21–41.
- July 1999: Mabel Lee, "On the Annihilation of Time in Yang Lian's Poetics." *Five Bells: Australian Poetry*, 6.3: 14–16.
- 1999: Mabel Lee, "Pronouns as Protagonists: Gao Xingjian's *Lingshan* as Autobiography." *China Studies*, 5: 165–183. Reprinted in Kwok-kan Tam ed., *Soul of Chaos: Critical Perspectives on Gao Xingjian*. Hong Kong: Chinese University Press, 2001, 235–256; and as "Pronomina selaku Protagonis: *Lingshan* Gao Xingjian sebagai Otobiografi." *Kalam: Jurnal kebudayaan*, 17, 2001: 139–160.
- 1998: Mabel Lee, "Gao Xingjian's Dialogue with Two Dead Poets from Shaoxing: Xu Wei and Lu Xun." In R. D. Findeisen and R. H. Gassman ed., *Autumn Floods: Essays in Honour of Marián Gálik*. Bern: Lang, 401–414. Reprinted in Kwok-kan Tam, ed., *Soul of Chaos: Critical Perspectives on Gao Xingjian*, Hong Kong: The Chinese University Press, 2001, 277–292.
- 1998: Mabel Lee, "Chinese Writers in Australia: New Voices in Australian Literature," *Meanjin*, 57.3: 578–585.
- 1997: Mabel Lee, "Personal Freedom in 20th Century China: Reclaiming the Self in Yang Lian's *Yi* and Gao Xingjian's *Lingshan*." In Mabel Lee & Michael Wilding, ed., *History, Literature and Society: Essays in Honour of S. N. Mukherjee*. Sydney & New Delhi: Manohar, 133–155.
- 1997: Mabel Lee, "Discourse on Poetics: Octavio Paz's *Sunstone* and Yang Lian's *Yi*." In Mabel Lee & Meng Hua, ed., *Cultural Dialogue and Misreading*, Sydney: Wild Peony, 86–99.
- 1997: Mabel Lee, "Gao Xingjian's *Soul Mountain*: Modernism and the Chinese Writer," *Heat*, 4: 128–157.

- 1996: Mabel Lee, "Walking Out of Other People's Prisons: Liu Zaifu and Gao Xingjian on Chinese Literature in the 1990s," *Asian & African Studies*, 5.1: 98–112.
- December 1996: Mabel Lee, "Octavio Paz on Literary Translation and Yang Lian's Poems on Poetry," *Canadian Review of Comparative Literature*, 23.4: 943–959.
- 1995: Mabel Lee, "Without Politics: Gao Xingjian on Literary Creation," *The Stockholm Journal of East Asian Studies*, 6: 82–101.
- 1993: Mabel Lee, "Man Confronts History: Yang Lian's *In Symmetry with Death*," *Ulitarra*, 3: 57–66.
- 1993: Mabel Lee, "Before Tradition: *The Book of Changes*, Yang Lian's *Yi* and the Affirmation of the Self Through Poetry," In Mabel Lee and A. D. Syrokomla-Stefanowska, ed., *Modernization of the Chinese Past*, Sydney: Wild Peony, 94–106.
- 1990: Mabel Lee, "The Philosophy of the Self and Yang Lian," In Yang Lian, *Masks and Crocodile*, Sydney: Wild Peony, 9–36.
- 1990: Mabel Lee, "May Fourth: Symbol of Bring-it-here-ism for Chinese Intellectuals," *Papers on Far Eastern History* (Canberra), 41: 77–96.
- 1986: Mabel Lee, "Rethinking Literature in the Post-Mao Period: Liu Zaifu's Theory of the Subjectivity of Literature," *Journal of the Oriental Society of Australia*, 18 & 19: 101–125.
- 1985: Mabel Lee, "From Chuang-tzu to Nietzsche: On the Individualism of Lu Hsün," *Journal of the Oriental Society of Australia*, 17: 21–38. Reprinted in Chinese in *Mingbao Monthly*, 5, Hong Kong, 1991: 55–63; Yue Daiyun, ed., *Dangdai yingyu shijie Lu Xun yanjiu*, Jiangxi renmin chubanshe, 1993, pages not known; and Gao Yuanbao, ed., *Nicai zai Zhongguo*, Shanghai: Sanlian, 2001, 739–58.
- 1983: Mabel Lee, "Chang Ping-lin's Concept of Self and Society: Questions of Constancy and Continuity After the 1911 Revolution," Institute of Modern History of Academia Sinica, ed., *Essays from the Conference on the Early History of the Republic of China*, Taipei: Academia Sinica, 193–228.
- 1982: Mabel Lee, "Solace for the Corpse with Its Heart Gouged Out: Lu Xun's Use of the Poetic Form," *Papers on Far Eastern History* (Canberra), 26: 145–174.
- 1981: Mabel Lee, "Suicide of the Creative Self: The Case of Lu Hsün," In A. R. Davis and A. D. Stefanowska ed., *Austrina: Essays in Commemoration of the 25th Anniversary of the Founding of the Oriental Society of Australia*, Sydney: Oriental Society of Australia, 140–167. Reprinted in Chinese in Yue Daiyun, ed., *Haiwai xuezheng yanjiu Lu Xun lunwen ji*, Beijing: Peking University, 383–417.
- 1981: Mabel Lee, "Chinese Women and Social Change: A Theme in Late-Ch'ing Fiction and Its Subsequent Development," In Wang Gung-wu and others, ed., *Society and the Writer: Essays on Literature in Modern Asia*, Canberra: Research School of Pacific Studies, 128–138.
- October 1977: Mabel Lee "Reflections on the Question of Language Reform in China," *Journal of Chinese Teaching and Studies*, 1.1: 10–27.
- 1974: Mabel Lee, "Liang Ch'i-ch'ao and the Literary Movement of Late-Ch'ing," In A. R. Davis, ed., *Search for Identity: Modern Literature and the Creative Arts in Asia*. Sydney: Angus and Robertson, 203–224.
- 1972–3: Mabel Lee, "In Lu Hsün's Footsteps: Pai Hsien-yung," *Journal of the Oriental Society of Australia*, 9, 1-2: 74–83.
- 1972: Mabel Lee, "The Exalt Commerce Movement of the Late-Ch'ing Period," *Journal of Modern History* (Academia Sinica), 23. 2: 207–221.

★ LITERARY TRANSLATIONS

- 2017: Mabel Lee, trans., "Poems 1–9 from Gao Xingjian's *Wandering Spirit and Metaphysical Thoughts*," *Portal: Journal of Multidisciplinary International Studies*, 14.1, 5–8.
- 2015: Mabel Lee, trans., "Poems 10, 11 and 12 from Gao Xingjian's *Wandering Spirit and Metaphysical Thoughts*," *Contrappasso*, Special Issue: "Long Distance," edited by Theodore Ell, 21–23.
- May 2014: Mabel Lee, trans., "Two Translations of Yang Lian," *Cordite: Poetry Review*, 1-3. "Fado: Return of the Sea" and "Secretions of Glass." <http://cordite.org.au/translations/lee-lian/>
- 2013: Mabel Lee, trans., "Poems by Hong Ying" — "Home of Darkness," "Plan to Write Someone's Biography," "Dream of Beijing," "Train," "The Black and White of Eyes," "I Too Am Salambo"—*Contrappasso Magazine: International Writing*, 4: 21–7.
- 2011: Mabel Lee, trans. Yi Sha "Mao" and "Untitled." In Qingping Wang, ed., *Push Open the Window: Contemporary Poetry from China*. Port Townsend, Washington: Copper Canyon Press, 171–5.
- 2010: Mabel Lee, trans., Gao Xingjian's "The Art of Fiction." In Arthur Sze ed., *Chinese Writers on Writing*. San Antonio, Texas: Trinity University Press, 118–133.
- 2007: Mabel Lee, trans., Gao Xingjian's "Concerning Silhouette/Shadow." In Fiona Sze-Lorrain ed., Gao Xingjian, *Silhouette/Shadow: The Cinematic Art of Gao Xingjian*. Paris: Contours, 19–34.
- 2007: Yang Lian, "Heights in a Dream." In Tina Chang, Nathalie Handal and Ravi Shankar, ed., *Contemporary Voices of the Eastern World: An Anthology of Poems*, New York: W. W. Norton & Co.
- 2007: "Poems by Yang Lian" tr. by Mabel Lee, in *Portal: Journal of Multidisciplinary International Studies*, 4.1 (January 2007), <http://epress.lib.uts.edu.au/ojs/index.php/portal>. Total of 16 poems translated: "Winter Garden," "Grafton Bridge," "The Game of Lies," "Dead Poet's City," "Cruel Children," "The Garden This Afternoon," "Incidents," "Hospital," "Dead Land," "Valley" from Yang Lian, *Collected Works, 1982–1997: Where the Sea Stands Still*. Shanghai Literature and Arts Publishing House, 1998; and "At a Right Angle to Paper," "Harmonica," "Ten Years," "Record of Twin Cities," "Clouds," "Taking a Stroll" from Yang Lian, *New Works, 1998–2002: Notes of a Happy Ghost*. Shanghai Literature and Art Publishing House, 2003.
- 2005: Yang Lian, "Where the River Bends," Poems 1–4, *Meanjin*, 64.4: 32–34.
- February 2003: Gao Xingjian, "The Temple," *The New Yorker*: 178–183.
- 2 June 2003: Gao Xingjian, "The Accident," *The New Yorker*: 82–7.
- Fall 2003: Gao Xingjian, "Buying a Fishing Rod for My Grandfather," *Grand Street*, 72: 108–123.
- 2002: Gao Xingjian's "Literature as Testimony: The Search for Truth." In Horace Engdahl ed., *Witness Literature: Proceedings of the Nobel Centennial Symposium*, New Jersey, London, Singapore, Hong Kong: World Scientific, 113–127.
- 2001: Hong Ying, "Arizona," "Mud," "Mystical Fungus," "Conspiracy," *Southerly*: 34–35.
- 2001: Hong Ying, "How You Became a Fish," "Poetry and Fleeing," *Talisman: A Journal of Contemporary Poetry and Poetics*, 21 & 22: 151.
- December 2001: Yang Lian, "Ten Years," *Jacket* 15: <http://www.jacket.com.au/jacket15/yanglian-poem.html>
- 2000: Hong Ying, "London," "Berlin," "Aarhus," "Copenhagen," "Prague," "Dresden," *Otherland*, 6: 19–23.
- 2000: Hong Ying, "About Fate," "Jaws," "Summer Rain," "If the Elm Is in Flower," "Avalanche," *Meanjin*, 4: 196–7.
- 2000: Gao Xingjian's Nobel Lecture: "The Case for Literature." <<http://www.nobel.se/literature/laureates/2000/gao-lecture.html>> *CLCWeb: Comparative Literature and Culture* <http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/vol2/iss4/13>. Reprinted in the following: *World Literature Today*, 75.1 (Winter 2001): 4–11; *Publications of the Modern Language Association of America (PLMA)*, 116. 3 (May 2001): 594–601; Matthew J. Bruccoli ed., *Dictionary of Literary Biography—Yearbook: 2000*, Detroit, San Francisco, London, Boston, Woodbridge, Conn.: Bruccoli Clark Layman, 2001, 9–15.

- 1999: Yang Lian, "Masks" Poems 1, 8, 21, 30. In *Contemporary Chinese Art and the Literary Culture of China*. Catalogue by Patricia Eichenbaum Karetzky held at Lehman College Art Gallery, 29 September 1998 to 15 January 1999, and Fisher Gallery at Bard College, 1 to 28 February 1999, 63.
- 1999: P'eng Jui-chin, "The Primary Issue for Taiwan Literature is Identifying with the Land," Taiwan Literature: English Translation Series, 4: 9-11. Forum for the Study of World Literatures in Chinese, The Interdisciplinary Humanities Center, University of California, Santa Barbara.
- 1998: Yang Lian, "Crocodile" Poems 1-15. In Jerome Rothenberg & Pierre Joris, ed., *Poems for the Millenium: The University of California Book of Modern & Postmodern Poetry*, Volume 2: From Post-war to Millenium. University of California Press, 763-766.
- 1996: Feng Hai-shan, "The Clown." In Robyn Ianssen and Yiyan Wang, ed., *Footprints on Paper*. Sydney: Robyn Ianssen Productions, 78.
- 1996: Yang Lian, "Mountain," *Renditions*: 84-91.
- Summer 1997: Yang Lian, "Earth I," *Talisman: A Journal of Contemporary Poetry and Poetics*, 17: 155-6.
- Fall 1995: Yang Lian, "Heaven," "Masks" Poems 1, 2, 8, 29, 30, and "Crocodile" Poems 1, 14, 15, 20, 30, in Leonard Schwartz, "Contemporary Chinese Poetry and the Experience of the Sacred: Three Chinese Poets." *Journal of Chinese Religions*, 23: 97 & 102-4.
- 1995: Yang Lian, "To a Nine-Year Old Girl Killed in the Massacre" and "The Dead in Exile." In Joseph S. M. Lau and Howard Goldblatt, ed., *The Columbia Anthology of Modern Chinese Literature*, Columbia University Press, 577-579.
- 1994: Yang Lian, "Where the Sea Stands Still," Leonard Schwartz, ed., "The Contemporary Instance: A Selection of New Chinese Poems," *Talisman: A Journal of Contemporary Poetry and Poetics*, 12: 182-190.
- 1994: Chu Ke, "Dead Water," *Alitra Newsletter*, August.
- 1994: Yang Lian, "Transformation of Fossils" and "Fish," *Literature and Aesthetics*: 64-5.
- 1993: Yang Lian, "Hospital" and "Dead Land," *Hermes*: 54, 56.
- 1993: Yang Lian, "Masks." In *China Avant-Garde: Counter-Currents in Art and Culture*. New York & Toronto: Oxford University Press, 70.
- 1992: Yang Lian, "Height of a Dream," "Dead Poet's City," *Literature and Aesthetics: Journal of the Sydney Aesthetics Society*: 20-21.

★ MISCELLANEOUS PAPERS & BOOK REVIEWS

- 2014: Book Review, "Celebrity Dead or Alive: Lu Xun and His Problematic Fame." *Australian Review of Books*, 358: 61-62.
- July 2009: Book Review, Izabella Łabędzka, *Gao Xingjian's Idea of Theatre*. *The China Journal*, 62, 144-147.
- 2004: "Redefining Feminine Beauty: Hu Ming's Oil Paintings of Women" (in Chinese), *The Chinese Times/Xin shidai bao*, 1-7 April 2004: 16.
- 2004: Book Review. Bonnie S. McDougall, *Fictional Authors, Imaginary Audiences: Modern Chinese Literature in the Twentieth Century*. *The China Journal*.
- 2004: Book Review. Han Shaogong, *A Dictionary of Maqiao*. *Good Reading Magazine*.
- 2003: "Translations from Asian Languages and Wild Peony," *Southerly*, 1: 147-153.
- 2002: Book review. Chiu-yee Cheung, *Lu Xun: the Chinese 'Gentle' Nietzsche*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2001, *Asian Studies Review*, 26, 4: 511-2.
- 2002: "Nobel Laureate Gao Xingjian and His Notion of Cold Literature," Colette Rayment, ed., *Sighs Too Deep for Tears: Society for Religion Literature and the Arts, Lectures 2001*. Sydney: RLA Press, 33-40.
- 2001: Book Review. Y.H. Zhao, *Towards a Modern Zen Theatre: Gao Xingjian and Chinese Theatre Experimentalism*. London: School of Oriental and African Studies, 2000. *Modern Chinese Literature and Culture*, 14, 2: 247-252.
- December 2000: "Year 2000: The End of an Era in Chinese Studies," *Arts: Journal of the Sydney University Arts Association*, 22: 133-141.
- 1994: "The Individual and the Meaning of Personal Freedom in 20th Century China: A Century of Development," *Chinese Studies Association of Australia Newsletter*: 1-4.

MISCELLANEOUS COMMUNITY ACTIVITIES

- 13-14 September 2010: Invited speaker at the 4th International Translators' Conference sponsored by the Korean Literary Translators Institute, Seoul. Paper presented: "Translating Fiction and Non-fiction Writings by Gao Xingjian."
- 15 September 2010: Invited lecture in the Institute of East Asian Cultures at Hanyang University.
- 25-26 September 2010: Invited speaker at the "International Conference on Chinese Literary Thought in Multiple Perspectives" co-hosted by the Center for Literary Theory Studies of Beijing Normal University and the Institute for Sinological Studies of Beijing Language and Culture University. Paper presented: "Aesthetics and the Literary Text."
- January/February 2009: Chair of judging panel for the NSW Premier's Translation Prize \$30,000.
- 23-25 October 2009: Invited speaker at the National Library of Australia Conference: The Flight of the Mind: Writing and the Creative Imagination." In a session "Recreating Other People's Stories" together with John Kinsella and Peter Goldsworthy.
- 11-13 April 2008: "Modern and Traditional Chinese Culture in the Eyes of Chinese and Foreign Sinologists during the First Decade of the 20th Century." International Symposium held at the Slovak Technical University, Bratislava. Paper presented: "On the Position of the Writer: Lu Xun and Gao Xingjian."
- 28-30 May 2008: "Gao Xingjian: A Writer for His Culture, a Writer Against His Culture." Chinese University of Hong Kong. International conference organised by The Chinese University of Hong Kong (CUHK), the French Centre for Research on Contemporary China (CEFC), and the University of Provence. Paper presented: "Reverberations of Zhuangzi in Gao Xingjian's Aesthetics."
- 9 September 2008: In Conversation with Lijia Zhang, author of "Socialism is Great!": A Worker's Memoir of the New China. Freemantle: UWA Press, 2008.
- 15 October 2008: "Translating 2000 Nobel Laureate Gao Xingjian, with a focus on his paintings," at the Women's College, University of Sydney.
- 23 May 2007: "Beautiful Minds." Centennial Exhibition of the Nobel Prizes. Public Lecture: "Gao Xingjian: Quest for Artistic Fulfilment."
- 11 August 2006: Alumni Talk, University of Sydney: "Gao Xingjian's Notion of Cold Literature."
- 18 August 2006: Launch Speech at artist Fu Hong's exhibition titled "Dreams," at Jenny Pihan Fine Art in Melbourne.
- 14 October 2006: Kogarah Council Library. Author series: "Translating 2000 Nobel Laureate Gao Xingjian."
- 16-17 November 2006: 37th Annual Symposium of the Australian Academy of the Humanities: "Gift of the Gab: Australia and Languages," hosted by the University of Melbourne and Monash University: "Translation, Chinese Literature and 1990 Nobel Laureate Octavio Paz."
- 20-21 November 2006: "Translating Australian Spaces." Conference organised by The School of Languages and Cultures, University of Sydney, and the Australian Association for Literary Translation. Keynote address: "On Writers and Translators: The Case of Gao Xingjian."
- 24 November 2006: Asia-Australia Art Centre, Gallery 4A: "Art and Literature in the Life of Gao Xingjian."

- 4 February 2002: "On Nietzsche and Chinese Literature: From Lu Xun (1881-1936) to Gao Xingjian (b. 1940)". Keynote speaker in "Translating Worlds." An interdisciplinary conference organised by the School of European, Asian & Middle Eastern Languages & Studies, University of Sydney.
- 18-23 April 2002: Participant in the Hong Kong International Literary Festival in various translation and reading panels.
- 19 May 2002: Presentation on translation to the students and staff of Li Po Chun United World College of Hong Kong.
- 22 & 23 April 2002: English Department, Chinese University of Hong Kong. Presentation of paper "Nietzsche and Modern Chinese Literature: From Lu Xun to Gao Xingjian."
- 24 April 2002: Centre for Asian Studies, University of Hong Kong. Presentation of paper "On the Motif of Fleeing in Gao Xingjian's Writings."
- May 2002: Sydney Writers' Festival: Chair of "Translation" session with Sherif Hetata, Alexis Stamatis and Chung Chong-hwa; and participant in session "Mabel Lee in Conversation with Yu Hua."
- 10 October 2002: Carnivalé Literary Festival at the NSW Writers' Centre. Chair of session "An Evening of Classical Chinese Poetry," presented by Wang Ping and Bi Xiyan.
- 17 October 2002: "Mabel Lee in Conversation with Chinese Artist Shen Jiawei at Gallery 4A."
- 19 October 2002: Carnivalé Literary Festival at the NSW Writers' Centre. Panel member in "Translating from and into English" session. Chaired by Barbara McGilvray. Other participants: Tejpal Singh, Soumyen Mukherjee, Rudi Krausmann, MayBrit Akerholt.
- 24 October 2002: Carnivalé Literary Festival at the NSW Writers' Centre. Chair: "Recent Literary Trends in China" presented by Wei Xinhong, Chief Editor of Shanghai Literature & Arts Publishing House, and Fiction World, and Wang Guangdong, Professor of Chinese Literature at Shanghai University.
- 15 November 2002: PEN International: "Day of the Imprisoned Writer," at Gleebooks. Chair: Alison Broinowski. Panel member with Christopher Kremmer and Zijie Pan.
- 15 November 2002: Margaret Throsby Program on ABC Classic FM radio interview.
- 1 August 2000: Lecture "What is a Modern Chinese Novel: The Case of Gao Xingjian." Waikato University.
- February 2001: Participated with Gao Xingjian as his discussant at public meetings held in Washington, Seattle, New York and Harvard, 22-27 February 2001.
- 24 March 2001: "The Art of Translation." Interviewed by Irina Dunn at the Writers' Harvest Festival, held at the NSW Writers' Centre.
- 4 April 2001: "On the Relevance of Literature in Life." Seminar at the Centre for English Teaching for International Students at the Nursing Faculty, University of Sydney.
- 18 April 2001: "To the Heart of Chaos: Nobel Laureate 2000 Gao Xingjian," Arts Alumni, University of Sydney, Staff Common Room Fisher Library.
- 9 May 2001: "Crossing Boundaries: Gao Xingjian Nobel Laureate 2000," seminar at Saint Pauls College, University of Sydney.
- 13 May 2001: Awarded inaugural NSW Premier's Prize for Translation and the PEN Medallion at NSW Parliament House.
- 14-20 May 2001: Participant at the Sydney Writers Festival 14-20 May 2001, in events including introducing Mo Yan and Howard Goldblatt at a Literary Lunch; PEN session on translation "Beyond Borders" with Howard Goldblatt, Sylvia Li-chun Lin, Simon Patton and Julie Rose; chair of Asia Society session "The Ever-Present Past: Asian Mythology in Contemporary Australian Writings;" with writers Ang Chin Geok, Merlinda Bobis, Adib Khan and Christopher Cyrill.
- 12 June 2001: "2000 Nobel Laureate Gao Xingjian and His Notion of Cold Literature". Lecture for the Society for Religion, Literature and the Arts within the Department of Religion at the University of Sydney in association with the State Library of NSW.
- 17 June 2001: "Nobel Laureate Gao Xingjian and His Concept of No-Isms". Lecture for the China Education Centre at the University of Sydney.
- 22 June 2001: Panel member in "Reinventing Chinese Tradition and Culture." Gallery 4A Asia-Australia Arts Centre. With Greg Leong, Xiao Xian, David Nomchong. Chair: Helen Fong.
- 9 August 2001: Guest Speaker on International Day, at International Grammar School, Sydney.
- 7-11 October 2001: World Congress of Poets. Presentation with Yang Lian in "International Showcase". Chair: Ann Deveson. Other poets: Josef Baran, Amarendra Chakravorty and Han-Yi Baek. Participating Chair: "Poetry in Translation" session. Panel: Dr Dorothea Muller-Ott (Austria: trans of German/Polish); Professor Evelyn Voldeng (Ottawa: French/English poet); Vrasidas Karalis. "Readings of Chinese Poetry" session. Chair Robyn Ianssen; Yang Lian, Ouyang Yu, Willing Hwang; Jiayun Qin (China); Geling Gong (Australia).
- 16 October 2001: Sponsored by the James Joyce Foundation. "Celebration of Poetry with Yang Lian". Co-reading with Yang Lian at the Sir Hermann Black Room, University Club, University of Sydney.
- 20 October 2001: Carnivalé NSW Writers' Centre. (1) Chair: "Literary Translation: How to do it, how to fund it": Panel: Vrasidas Karalis, Ferit Berk and Bi Xiyan. (2) Chair: "Multicultural Publishing: How hard is it to do in Australia?" Participants: Raghid Nahhas (Kalimat--Arabic/English), Veronica Sumegi (Brandt & Schlesinger) and Gerald Ganglbauer (Gangan Publishing).
- 3 August 2000: "The Shaoxing Connection: Lu Xun and Gao Xingjian." Auckland University.
- 7-8 October 2000: Panelist in "Issues in Translating Poetry." Session chaired by Robyn Ianssen in a 2-day workshop, "Valuing our World Poetic Heritage," organized by the World Congress of Poets.
- 7 November 2000: "Nobel Laureate 2000 Gao Xingjian." Seminar in the School of Asian Studies, University of Queensland.
- 11 November 2000: Participant PEN International (Sydney) "Day of the Imprisoned Writer" held at Gleebooks, Sydney.
- 24 November 2000: "Gao Xingjian and His Novel *Soul Mountain*." Chinese Australian Academics Society (NSW) seminar held in the School of Electrical Engineering and Telecommunications, UNSW.
- February 2001: Participated with Gao Xingjian as his discussant at public meetings held in Washington, Seattle, New York and Harvard, 22-27 February 2001.
- 24 March 2001: "The Art of Translation." Interviewed by Irina Dunn at the Writers' Harvest Festival, held at the NSW Writers' Centre.
- 4 April 2001: "On the Relevance of Literature in Life." Seminar at the Centre for English Teaching for International Students at the Nursing Faculty, University of Sydney.
- 18 April 2001: "To the Heart of Chaos: Nobel Laureate 2000 Gao Xingjian." Arts Alumni, University of Sydney, Staff Common Room Fisher Library.
- 9 May 2001: "Crossing Boundaries: Gao Xingjian Nobel Laureate 2000." Seminar at Saint Pauls College, University of Sydney.
- 13 May 2001: Awarded inaugural NSW Premier's Prize for Translation and the PEN Medallion at NSW Parliament House.
- 14-20 May 2001: Participant at the Sydney Writers Festival 14-20 May 2001, in events including introducing Mo Yan and Howard Goldblatt at a Literary Lunch; PEN session on translation "Beyond Borders" with Howard Goldblatt, Sylvia Li-chun Lin, Simon Patton and Julie Rose; chair of Asia Society session "The Ever-Present Past: Asian Mythology in Contemporary Australian Writings;" with writers Ang Chin Geok, Merlinda Bobis, Adib Khan and Christopher Cyrill.

- 12 June 2001: “2000 Nobel Laureate Gao Xingjian and His Notion of Cold Literature”. Lecture for the Society for Religion, Literature and the Arts within the Department of Religion at the University of Sydney in association with the State Library of NSW.
- 17 June 2001: “Nobel Laureate Gao Xingjian and His Concept of No-Isms”. Lecture for the China Education Centre at the University of Sydney.
- 22 June 2001: Panel member in “Reinventing Chinese Tradition and Culture.” Gallery 4A Asia–Australia Arts Centre. Panel members: Greg Leong, Xiao Xian, David Nomchong. Chair: Helen Fong.
- 9 August 2001: Guest Speaker on International Day, at International Grammar School, Sydney.
- 7-11 October 2001: World Congress of Poets. Presentation with Yang Lian in “International Showcase.” Chair: Ann Deveson; other poets: Josef Baran, Amarendra Chakravorty and Han-Yi Baek. Participating Chair: “Poetry in Translation” session. Panel: Dr Dorothea Muller-Ott (Austria: trans of German/Polish); Professor Evelyn Voldeng (Ottawa: French/English poet); Vrasidas Karalis. “Readings of Chinese Poetry” session. Chair Robyn Ianssen; Yang Lian, Ouyang Yu, Willing Hwang; Jiayun Qin (China); Geling Gong (Australia).
- 16 October 2001: Sponsored by the James Joyce Foundation. “Celebration of Poetry with Yang Lian”. Co-reading with Yang Lian at the Sir Hermann Black Room, University Club, University of Sydney.
- 20 October 2001: NSW Writers’ Centre. (1) Chair: “Literary Translation: How to do it, how to fund it”: Panel: Vrasidas Karalis, Ferit Berk and Bi Xiyan. (2) Chair: “Multicultural Publishing: How hard is it to do in Australia?” Participants: Raghid Nahhas (Kalimat–Arabic/English), Veronica Sumegi (Brandl & Schlesinger) and Gerald Ganglbauer (Gangan Publishing).
- 1 August 2000: Lecture “What is a Modern Chinese Novel: The Case of Gao Xingjian.” Waikato University.
- 3 August 2000: “The Shaoxing Connection: Lu Xun and Gao Xingjian.” Auckland University.
- 7-8 October 2000: Panelist in “Issues in Translating Poetry.” Session chaired by Robyn Ianssen Workshop, “Valuing our World Poetic Heritage,” organized by the World Congress of Poets.
- 7 November 2000: “Nobel Laureate 2000 Gao Xingjian.” Seminar in the School of Asian Studies, University of Queensland.
- 11 November 2000: Panelist at PEN International (Sydney) “Day of the Imprisoned Writer” held at Gleebooks, Sydney.
- 24 November 2000: “Gao Xingjian and His Novel *Soul Mountain*.” Chinese Australian Academics Society (NSW) seminar held in the School of Electrical Engineering and Telecommunications

WILD PEONY PUBLICATIONS

Mabel Lee co-founded Wild Peony Publications in 1980. She co-edited and published 38 titles, including 20 titles of the University of Sydney East Asian Series and the University of Sydney World Literature Series. Wild Peony books were internationally distributed by the University of Hawaii Press until the closure of the company in 2010. The University of Sydney has not sponsored the publication of any Wild Peony publications. Wild Peony's mission statement was to publish books on the literature, art and history of China, Japan and Korea, especially those that focus on cultural crossings, whether negotiated through translated texts, reproductions of artworks, or human relocation from the region to other countries, especially to Australia.

★ The University of Sydney East Asian Series

- *Shijin: Autobiography of the Poet Kaneko Mitsuharu, 1895–1975*. Introduction and translations by A.R. Davis, edited by A.D. Syrokomla-Stefanowska (University of Sydney East Asian Series, 1988), 324 pp. ISBN: 978-0-9590735-3-9. Hardcover: \$45. This volume containing Kaneko's autobiography and a selection of his poems reveals with stark candour a poet's determination to live by his instincts in a turbulent time of Japanese history. During the Japanese invasion of China Kaneko's anti-militarist sentiments are articulated in powerful—at times beautiful, at times repulsive—images. *Shijin* provides insights on the cosmopolitanism of the Japanese literary scene from the 1920s to the 1970s
- Tanizaki Jun'ichiro, *A Cat, Shozo and Two Women*. Translation with introduction by Sakuko Matsui (University of Sydney East Asian Series, 1988), 150 pp. ISBN: 978-0-9590735-5-3. Hardcover: A\$35.00. Softcover: A\$16.00. Tanizaki's novella *A Cat, Shozo and Two Women* describes the psychological manipulation of Shozo by the women in his life. Witnessed by the cat, the bitter emotions of the human characters are intensified. Important in the work are Tanizaki's keen observations on feline behaviour.
- Yang Lian, *Masks and Crocodile: A Contemporary Chinese Poet and His Poetry*. Translated with an introduction by Mabel Lee (University of Sydney East Asian Series, 1990), 146 pp. ISBN: 978-0-9590735-7-7. Softcover: A\$25.00. Yang Lian's commitment to poetry of the self began in 1979 when his poems were first published in the Beijing underground magazine *Today*. This bilingual edition is the first publication of *Masks and Crocodile*, a book of two series of poems written while the poet was in Australia (1988–89). These poems are his reflections on poetry and the process of literary creation.
- *Gen'ei: Selected poems of Nishiwaki Junzaburo, 1894–1982*. Translated by Yasuko Claremont with an introduction (University of Sydney East Asian Series, 1991), 120 pp. ISBN: 978-0-9590735-8-4. Softcover: A\$25. Nishiwaki studied Western literature at Keio University and then at Oxford University. He returned to Japan in 1925 to take up the Chair of English Literature at his alma mater where he remained until his death. His first poetry collection, *Ambarvalia*, was published in 1933 and his last, *Mankind*, in 1979. His poetic world moved from the Classical Greek poets in his early manhood, to the Classical Chinese poets in the later years of his life. His images that are often drawn from plants and fruits are sensual and erotic.
- *Seven Stories of Modern Japan*, ed. Leith Morton. Translated by Leith Morton, Hugh Clarke and Sakuko Matsui (University of Sydney East Asian Series, 1991), 88 pp. ISBN: 978-0-9590735-9-1. Softcover: A\$25. The short stories of this collection deal with the lives of ordinary people in the context of the changes in Japanese society during the early years of rapid industrialization and later during the Pacific War and its aftermath. The seven stories are Arishima Takeo "The Death of Osue" (1914); Nakajima Atsushi, "Happiness" (1942) and "The Mummy" (1940); Tsuji Kunio, "The Distant Garden" (1945); Yoshiyuki Junnosuke, "Three Policemen" (1974); Shimamura Toshimasa, "The Sumida River" (1976); Minakami Tsutomu, "Road Through the Snow" (1977).
- *Kyunyo-jon: The Life, Times and Songs of a Tenth Century Korean Monk*. Translated and annotated by Adrian Buzo and Tony Prince (University of Sydney East Asian Series, 1993), 142 pp. ISBN: 978-0-646-1477 2-7. Softcover: A\$27.50. Written 1074–1075, *Kyunyo-jon* recounts the life of one of the most significant figures in the Buddhist organization of the Koryo period. Presented here is a detailed picture of the norms and practices of Korean Buddhism in a period when Buddhism was the prevailing ethical force in society as well as a documentation of Korean perspectives on China and Chinese culture prior to the domination of (Chinese) Neo-Confucian ideology. Critical comments are made on the Korean literary world and eleven songs composed by the monk Kyunyo are included.
- *Modernity in Asian Art*, ed. John Clark (University of Sydney East Asian Series, 1993), 350 pp. ISBN: 978-0-646-14773-4. Includes 167 photographic reproductions. Softcover: A\$42.50. This book deals with the history of modern art in Asia and is based on papers presented at the conference "Modernism and Post-Modernism in Asian Art" held at the Australian National University in 1991. The preface by Virginia Spate and the introduction by John Clark are original analyses on cross-disciplinary issues, and are followed by essays on China, Indonesia, Taiwan, Thailand, Japan and the Philippines. The contributors are drawn from these parts of Asia as well as Australia, Europe and North America.
- *The Chinese Femme Fatale: Short Stories of the Ming Period*. Translated by Anne McLaren with an Introduction (University of Sydney East Asian Series, 1994), 102 pp. ISBN: 978-0-646-14924-0. Softcover: A\$25. This book examines one of the most potent images in traditional China: the femme fatale, a beautiful woman whose sexual dominance leads to the destruction of her family and society at large. These stories were written to meet the needs of a significant literate class that emerged with the growth of towns in the Ming period. The stories are entertaining and at times risqué and raunchy. This is the first published anthology of Chinese femme-fatale stories, because previous anthologies have been devoted to "virtuous" women.
- *Visiting the Mino Kilns: With a Translation of Arakawa Toyozo's "The Traditions and Techniques of Mino Pottery"* by Sydney-based potter Janet Barriskill (University of Sydney East Asian Series, 1995), 150 pp. Includes 56 colour plates. ISBN: 978-0-646-20424-6. Hardcover: A\$70.00. The discovery in 1930 by Arakawa Toyozo of an ancient Shino kiln site inspired the revival of a range of traditional ceramic styles associated with the tea ceremony. This book presents Arakawa's highly personal account of the development of pottery in the Mino area, as well as Barriskill's chapter detailing various aspects of the pottery industry in Mino today.
- *Another History: Essays on China from a European Perspective*, by Mark Elvin. (University of Sydney East Asian Series, 1996), 405 pp. ISBN: 978-0-646-20413-0. Softcover: A\$47.50. These essays are comparative studies of developments in China in the context of contemporaneous developments in Europe. Features in China's history, society, geography, and developments in technology, industry, demography and literature are scrutinised to provide unique insights on developments in China spanning a thousand years.
- *"Variations Without a Theme" and Other Stories* by Xu Xing. Introduction and translations by Maria Galikowski and Lin Min (University of Sydney East Asian Series, 1997), 107 pp. ISBN: 978-0-9586526-2-9. Softcover: A\$20. Xu Xing's fiction fuses Daoist traditions with Western nihilism. These short stories are on the surface facetious, but in fact are strident indictments of contemporary Chinese society. The stories in this volume are "On a Side Road," "Martyr," "Variations without a Theme" and "Story of a City."
- *Yi Chung-hwan's T'aengniji: The Korean Classic for Choosing Settlements*, by Inshil Yoon (University of Sydney East Asian Series, 1998), 140 pp. ISBN: 978-0-9586526-3-6. Softcover: \$25.00. *T'aengniji*, written by Yi Chung-hwan (1690–1756), is the most important Korean work used to choose sites for settlement. In Korea today, it continues to be widely read and studied. It is referred to as "a masterpiece in the human geography of the late Choson dynasty and an important work for understanding the political and economic history of the time". *T'aengniji* provides perceptive comments on Korea's geography, history, philosophy and thought.
- *The Dialectics of Modernization: Habermas and the Chinese Discourse of Modernization*, by Tong Shijun (University of Sydney East Asian Series, 2000), 384 pp. ISBN: 978-0-9586526-9-8. Softcover: A\$45.00. "Modernisation", like "Enlightenment" in the minds of Adorno and Horkheimer, is a dialectical process full of tensions. A discussion of the dialectics of modernization with special reference to the Chinese experience seeks to provide a better understanding of modernization as a universal-historical process. The book argues that China has a tradition of dialectical thinking and that this tradition

with categories such as “ti” (substance or entity) and “yong” (manifestation or function), can remedy some weaknesses in Habermas’ theory, and make positive contributions to a more balanced and sound conception of modernization.

- Junko Takamizawa, *My Brother Hideo Kobayashi*. Translated by James Wada, and ed. Leith Morton (University of Sydney East Asian Series, 2001), 166 pp. ISBN: 978-1-876957-00-1. Softcover: A\$30.00. *My Brother Hideo Kobayashi* (published in Japanese, 1985) is a memoir by Junko Takamizawa of her older brother. Hideo Kobayashi (1902–1983) was a brilliant critic of twentieth-century Japan who wrote on literature, art, music, history and thought. His writings are not confined to Japan and reveal penetrating insights on the West. His sister’s memoir provides a portrait of the man and his relationships with his family and friends, that is, the human person behind the genius. This book complements the studies and translations of Kobayashi’s works that are beginning to appear in English. Morton’s introduction outlines his significance in Japanese intellectual history.
- *Eye of the Beholder: Reception and Audience of Modern Asian Art*. Edited by John Clark, T.K. Sabapathy and Maurizio Peleggi (University of Sydney East Asian Series, 2006), 320 pp. Includes photographic reproductions. ISBN: 978-1-876957-10-0. Softcover: AUD \$50. This book interrogates the relationship between different kinds of modern art and different cultural contexts in the Asia-Pacific region. The essays examine how the modern is formed by artists in relation to other traditions and practices (Western or folk), the audience and modern art institutions, and the burgeoning conceptions of the national as deployed by the post-colonial state. Essays deal with the art codes of Maori folk designs, academy painting in nineteenth-century Indonesia and the Philippines, video and performance art in China, Cambodian street signage, and the Asia Pacific Triennial.
- *Japanese Prose Poetry*, by Yasuko Claremont (University of Sydney East Asian Series, 2006), 164 pp. ISBN: 978-1-876957-09-4. Softcover: \$35. This study examines the evolution of prose poetry in Japan during the twentieth century, demonstrating how from small French-inspired beginnings the form has risen to become part of the national poetic tradition. The book focuses on key poets, key movements and the progressive impact of the times in determining themes. Many of the contemporary poems are for the first time made accessible to English readers. The book includes contemporary Japanese criticism, and topics range from the early romanticism of Hagiwara Sakutaro to the modernist preoccupation with language as the subject for focus in poetry. Of interest is the persistence of Zen Buddhist philosophy underpinning themes throughout the decades.
- *Eight Contemporary Chinese Poets*, by Naikan Tao and Tony Prince (University of Sydney East Asian Series, 2006), 132 pp. ISBN: 978-1-876957-08-7. Softcover: \$30.00. This collection contains poems by Yang Lian, Jiang He, Han Dong, Yu Jian, Zhai Yongming, Zhang Zhen, Xi Chuan and Hai Zi who initiated the trends of elitist poetry, neo-realist poetry, women’s poetry and cosmopolitan poetry that dominated Chinese poetry for two decades from the mid-1980s, and remain a continuing presence today. The force of this body of powerful and innovative poetry influenced not only the development of China’s contemporary poetry but also gave rise to “root-seeking”, “neo-realist”, “feminine” and “cosmopolitan” (or “intellectual”) schools of fiction. The selection has been determined not by the suitability of the poems for translation into English or by what they reveal about the personal backgrounds of the poets but by their poetic, aesthetic and human qualities.

★ The University of Sydney World Literature Series

- *Cultural Dialogue and Misreading*, ed. Mabel Lee and Meng Hua (University of Sydney World Literature Series, 1997), 420 pp. ISBN: 978-0-9586526-1-2. Softcover: A\$45.00. Comparative literary studies provide a paradigm for multilateral exchange and interaction that serves as a counterweight to the universalising effects of mass commercial culture. In this selection of papers presented at the International Conference on “Cultural Dialogue and Misreading” held at Peking University in 1995, leading academics from all parts of the world explore the significance of relativism in a postcolonial world.
- *Literary Intercrossings: East Asia and the West*, ed. Mabel Lee and A.D. Syrokomla-Stefanowska (University of Sydney World Literature Series, 1998), 226 pp. ISBN: 978-0-9586526-5-0. Softcover: A\$37.50. The essays of this book focus on literary intercrossoings within the countries of East Asia (China, Japan, Korea) and between East Asian countries and the West. The volume contains a selection of edited papers presented at the Fourteenth ICLA/AILC Congress held in 1994 at the University of Alberta. The contributors are from Austria, Canada, China, Japan, Hong Kong, Korea and the USA.
- *East Asia and America: Encounters in Drama and Theatre*, by Sang-Kyong Lee (University of Sydney World Literature Series, 2000), 178 pp. ISBN: 978-0-9586526-8-1. Includes 20 photographic reproductions. Softcover: A\$37.50. From the middle of the nineteenth century there was a trend of influence from East to West in the realm of theatre. This aspect of cultural cross-fertilisation is investigated. This book based on interviews and theatre visits analyses historical sources and works/productions by Eugene O’Neill, Thornton Wilder, T.S. Eliot, Ezra Pound, Robert Wilson and Stephen Sondheim.

★ Wild Peony Chinese Language Series

- *Putonghua: A Practical Course in Spoken Chinese*, comp. Mabel Lee and Zhang Wu-ai (Chinese Language Series, 1984, 1989, 1992), 101 pp. ISBN: 978-0-9590735-0-8. Softcover: A\$20.00. This book provides beginners with speedy and effective access to speaking Modern Standard Chinese (Mandarin/Putonghua). The thirty-five units are Chinese dialogues on topics of interest to teenage and adult learners in English-language environments. The sentences are those frequently used in everyday situations and when learnt can immediately be applied and reinforced by constant use in actual situations. The basic principles of how Chinese works is encouraged by the inclusion of clusters of associated vocabulary and useful expressions that can easily be substituted in the dialogues. The dialogues are presented in Hanyu Pinyin to encourage good pronunciation and spoken fluency. This is an ideal text for four-week intensive language courses.
- *Basic Chinese Grammar and Sentence Patterns*, comp. A.D. Syrokomla-Stefanowska and Mabel Lee (Chinese Language Series, 1986, 1989, 1992), 99 pp. ISBN: 978-0-9590735-1-5. Softcover: A\$20.00. This book is designed to provide teenage and adult learners with basic skills for reading and writing Chinese. The basic structures of the language are progressively introduced alongside groups of frequently used characters. Traditional characters are used throughout but simplified forms are indicated in the Vocabularies, thus allowing the learner to see at a glance how characters have been simplified and that not all characters have been simplified. The book provides the learner with a solid foundation for further development of Chinese language skills, and is also a valuable grammar reference book. It is ideal as an introductory one-year textbook for high school or tertiary courses, and for self-study.
- *Readings in Modern Chinese*, comp. Mabel Lee, Liu Wei-ping et al. (Chinese Language Series, 1988, 1990, 1992), 192 pp. ISBN: 978-0-9590735-4-6. Softcover: A\$30.00. This book is designed for beginners with a basic knowledge of Chinese who wish to extend their reading skills, and consists of extracts from the writings of twentieth-century Chinese writers who have distinguished themselves in literature and politics, and whose writings were used as models for Modern Standard Chinese. The samples of drama, poetry, fiction, prose essays and polemical essays are presented either in full characters or simplified characters, with conversion listings provided in the Vocabularies: the use of both forms of characters reinforces the fact that not all characters have been simplified, and encourages the learner to negotiate both forms of characters in their readings. The book is an ideal textbook for self-study.
- *A Classical Chinese Reader*, comp. A.D. Syrokomla-Stefanowska (Chinese Language Series, 1996, 2004), 192 pp. ISBN: 978-0-9586526-0-5. Softcover: A\$40.00. This book provides an excellent introduction to the reading of Classical Chinese and is designed for university students and for self-study. Passages with detailed vocabularies and grammatical notes, an outline of Classical Chinese grammar and an index to the vocabularies facilitate the learning process. The passages are selected from pre-Qin works and are chosen to illustrate grammatical usage, important issues discussed by the various schools of philosophy, and at times to introduce anecdotes that have become important in the literary works of later generations.

★ Wild Peony Asian Studies Series

- *Between Fact and Fiction: Essays on Post-Mao Chinese Literature and Society*, by Kam Louie (Wild Peony Asian Studies Series, 1994), 149 pp. ISBN: 978-0-9590735-6-0. Softcover: A\$25. The essays in this book chronologically document the striking thematic changes that occurred in fiction immediately following the end of the Cultural Revolution. The portrayals here are not the idyllic representations of life found in the literature of the previous decade. The

book is a standard reference that includes a comprehensive listing of English-language sources on the period (translations of fiction, critical writings on fiction and fiction writers, and translations of official speeches).

- *The Virtue of Yin: Essays on Chinese Women*, by Lily Xiao Hong Lee (Wild Peony Asian Studies Series, 1994), 122 pp. ISBN: 978-0-646-14925-7. Softcover: A\$20. This book presents the lives of exemplary Chinese women (scholars, writers, religious leaders, revolutionaries and a symphony conductor), from the first century to contemporary times, and shows how they achieved their aspirations in the male-dominated society of their time. The essays include “Ban Zhao (c. 48–c. 120): Her Role in the Formulation of Controls Imposed Upon Women in Traditional China,” “The Emergence of Buddhist Nuns in China and Its Social Ramifications” and “Where Are the Heroines of the Long March Now?”

- *Perspectives on Korea*, ed. Sang-Oak Lee and Duk-Soo Park (Wild Peony Asian Studies Series, 1998), 609 pp. ISBN: 978-0-9586526-6-7. Hardcover: A\$85.00. The forty selected papers of this volume were presented at the Third Pacific and Asia Conference on Korean Studies (PACKS) held at the University of Sydney, 1–4 July 1996. They are divided into eleven sections (business administration, economics, fine art, geography, history, language education, linguistics, music, politics, psychology and sociology), and indicate the scope of international scholarship in the field of Korean Studies.

- *Modernisation of the Chinese Past*, ed. Mabel Lee and A.D. Syrokomla-Stefanowska (Wild Peony Asian Studies Series, 1993), 200 pp. ISBN: 978-0-86758-658-9. Softcover: A\$25.00. The loss of direction and ensuing search for orientation have been an integral part of China’s early modernisation process after the extremes of the Cultural Revolution (1966–1976). These essays from the “The Empire Strikes Back: Restoration in China” conference held at the University of Sydney in July 1992, demonstrate the tenacity of tradition, and how by the 1990s a vigorous resurgence of old practices and references to the past manifested a rejection of the Cultural Revolution.

- *Zhejiang Province in Reform*, by Keith Forster (Wild Peony Asian Studies Series, 1998), 165 pp. ISBN: 978-0-9586526-7-4. Softcover: A\$15.00. This book is a detailed introduction to the economic, financial and trade infrastructures of Zhejiang. Richly resourced in the political history of the province, this study demonstrates how politics has directly influenced Central Government funding of economic growth. Forster has spent more than a decade in active fieldwork in various parts of Zhejiang, and this study highlights the dynamic aspects and growth potentialities of the province. Special regulative, economic, financial, and tax regimes are also introduced and assessed.

★ Wild Peony Art Series

- *Paintings of Sydney by Wang Xu* (Wild Peony Art Series, 2003), 48 pp. Includes 59 colour reproductions. ISBN: 978-1-876957-06-3. Soft cover: A\$25.00. Wang Xu (b. 1949, Beijing) worked in Inner Mongolia during the Cultural Revolution. In 1981, he enrolled in the Fine Art Department of the Central Minorities Academy where he trained in traditional Chinese painting. On relocating to Sydney in 1989, he changed to painting in oils on canvas. His bold strokes and primary colours reflect raw energy and the sense of motion in his urban scenes of Sydney. He is well known for his portraits that have been shortlisted for the prestigious Archibald Prize in Sydney.

- *The Oil Painting of Hu Ming* (Wild Peony Art Series, 2004), 79 pp. Includes 37 colour reproductions. ISBN: 978-1-876957-07-0. Soft cover: A\$45.00.

Born in Beijing in 1955, Hu Ming joined the People’s Liberation Army as a teenager. She graduated in traditional Gongbi painting at the Tianjin Art Academy, but turned to oil painting after travelling to New Zealand in 1990. Since relocating to Australia in 1999, she has established herself as an important Sydney-based artist. Her paintings almost exclusively depict women with powerful bodies that exude sensuality. The women who are partly clad often in army uniforms or wearing transparent uniforms are mischievous and provocative.

- Hu Ming, *Hu Ming* (Wild Peony Art Series, 2007), 72 pp. Includes forty-one colour reproductions. ISBN: 978-1-876957-12-4. Soft cover: A\$45.00. Born in Beijing in 1955, Hu Ming joined the People’s Liberation Army as a teenager. She graduated in traditional Gongbi painting at the Tianjin Art Academy, but turned to oil painting after travelling to New Zealand in 1990. Since relocating to Australia in 1999, she has established herself as an important Sydney-based artist. Her paintings almost exclusively depict women with powerful bodies that exude sensuality. The women who are partly clad often in army uniforms or wearing transparent uniforms are mischievous and provocative. This book includes her 14-meter-long mural *Relic of the New 87 Immortals*.

- *Other Histories: Guan Wei’s Fable for a Contemporary World*, ed. Claire Roberts (Wild Peony Art Series, 2008), 165 pp. Includes numerous colour reproductions. ISBN: 978-1-876957-13-1. Hardcover: \$65.00. Softcover: \$55.00. This book documents the evolution of *Other Histories: Guan Wei’s Fable for a Contemporary World*, a unique installation exhibited at the Powerhouse Museum in Sydney (2006–2007). Inspired by the voyages of the Ming admiral Zheng He and Guan Wei’s own journey of migration to Australia, the installation combines museum objects with murals that transformed the Museum’s Asian Gallery into “a floating poetic corridor in which history and memory, fact and fiction are blurred.” The book includes essays by the curator Claire Roberts, cultural historian Geremie R. Barmé, and novelist Alexis Wright.

- *Wang Lan*, by Shen Jiawei (Wild Peony Art Series, 2010), 350 pp. A book of colour artwork and photographs. ISBN: 978-1-876957-14-8. Hardcover: A\$85.00. In this book artist Shen Jiawei documents the work of his artist wife Wang Lan (b. 1953, Beijing) who, after working as a farm labourer in the Great Northern Wilderness as a teenager later established herself as a prize-winning artist from the 1970s. A graduate in printmaking at the Lu Xun Academy of Fine Arts, her work is held in the National Art Museum of China and the Shanghai Museum of Modern Art. In 1991, she relocated to Australia and has leisurely continued her artistic explorations. Inspired by European masters such as Klee, Chagall, Picasso and Matisse, and Australian artists such as Perceval, Boyd and Whitely, she also draws on Chinese folk traditions, and ancient rock carvings.

★ Wild Peony Autobiography Series

- *Drifting Clouds: Between China and Australia*, by Liu Wei-ping (Wild Peony Autobiography Series, 2002), 118 pp. Includes 17 pp. of colour and b/w photographs, paintings and calligraphy. ISBN: 978-1-876957-04-9. Softcover: A\$25.00. Liu Wei-ping (b. 1915, China) was recruited as a diplomat and sent to Australia in early 1945. He was a scholar and not a politician, and when the People’s Republic of China was established in 1949, he decided to remain in Australia. He formalized his academic qualifications, and in 1956 joined the Chinese Studies teaching staff at the University of Sydney. The book tells of pre-war China and post-war Australia, as well as negotiating life in a new cultural environment.

- *From Shekki to Sydney: An Autobiography*, by Stanley Hunt (Wild Peony Autobiography Series, 2009), 200 pp. Includes 42 b/w photographs. ISBN: 978-1-876957-15-5. Softcover: A\$37.50. Stanley Hunt (b. 1927, China) travelled with his mother and two younger siblings to join his father in Australia in 1939. Father and son were virtual strangers when they were reunited, but as a twelve-year-old boy he began to work as a man alongside his father. The development of their relationship contains poignant moments that underscore the impact of “old country” traditions on a younger generation of Chinese growing up in Australia. The author is a highly observant “outsider” as he grows from boy to man and is transformed into an “insider.”

★ Wild Peony Poetry Series

- *Songs of the Last Chinese Poet*, by Ouyang Yu (Wild Peony Poetry Series, 1997), 95 pp. ISBN: 978-0-9586526-4-3. Softcover: A\$15.00. Ouyang Yu (b. 1955, China) majored in English and American literature for his BA degree, and on Australian writer Christina Stead for his MA degree before travelling to Australia where he received his PhD degree for his thesis “Representing the Other: Chinese in Australian Fiction.” *Songs of the Last Chinese Poet* is an outspoken collection of poems revealing the mixed emotions of a sensitive soul who has relocated into another culture. The book was short-listed for the 1999 NSW Premier’s Literary Award for multicultural writings.

- *Two Hearts, Two Tongues and Rain-Coloured Eyes*, by Ouyang Yu (Wild Peony Poetry Series, 2002), 118 pp. ISBN: 978-1-876957-02-5. Softcover: A\$15.00. Ouyang Yu (b. 1955, China) majored in English and American literature for his BA degree, and on Australian writer Christina Stead for his MA degree before travelling to Australia where he received his PhD degree for his thesis “Representing the Other: Chinese in Australian Fiction.” Ouyang Yu

relentlessly critiques his past social reality in China, and his present social reality in Australia in these poems that, devoid of sentimentality, are powerful and provocative.

- *Vostock and This Could Have Happened to You*, by Zijie Pan (Wild Peony Poetry Series, 2002), 94 pp. ISBN: 978-1-876957-03-2. Softcover: A\$15.00. Zijie Pan (b. 1956, Australia) is a Sydney-based writer. This collection deals with wandering shifts from East to West, and the borderlands in between.

Chance encounters happen, identities become uncertain, elusive relationships form and drift apart. These poems have a distinctly Australian feel, as the poet retrieves childhood memories of the rural outback, and adult memories of urban Sydney. Yet, from time to time, the stirrings of connections with a Chinese past emerge as solid fragments of the poet's imagination.

- *Yashodhara: Six Seasons Without You*, by Subhash Jaireth (Wild Peony Poetry Series, 2003), 78 pp. ISBN: 978-1-876957-05-6. Softcover: A\$15.00.

Subhash Jaireth was born in the Punjab, India, spent nine years in Moscow studying geology, and now lives in Canberra, Australia. This book tells the story of Yashodhara, the wife of Gautama. Legend tells that Gautama, the would-be Buddha, was born in the sixth century BC as the son of the king of a small warrior tribe located in Nepal. At the age of twenty-nine Gautama left his palace, his wife, and his new-born son Rahul to search for love, peace and salvation.